

## 「中国語好み」の表現—名詞的表現と動詞的表現

東京外国語大学 加藤晴子

### ■概要

ひとつの事柄を表すのにいくつかの表現方法が可能な場合でも、言語によってより好まれる表現があるようです。例えば、次の(1)と(2)では、どちらがより好まれるか、という問題です。

(1) 富士登山を記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

(2) 富士山に登ったのを記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

日本語では(1)が選ばれることが多いのではないのでしょうか。中国語では(2)のほうが選ばれます。「富士登山」と名詞的表現にするか、「富士山に登った」と動詞的表現にするかの違いですね。

この他にも中国語では動詞、動詞的表現を日本語よりも好んで用いる例が見られますが、それらは単に「好み」で選ばれているのではなく、SVOを基本語順とし、格助詞を持たない、明示的に時制を示す形式を持たないなどの、中国語の言語的性格からくる理由によって選ばれている可能性があります。

本講座では、このような、表現面での日中対照およびそれと関連する文法上の性質といった話題を展開していきたいと思います。

### ■言語の対照研究

- ❖ 音声 同じ“a”でも違う、高低アクセントと4つの声調
- ❖ 語彙 親族名称(“奶奶”“姥姥”と「お婆さん」)、日中同形語
- ❖ 文法 “～了”と「～した」、受身(雨に降られた)
- ❖ 談話 省略・指し方(主語) (“他、她”と「その人」「あの人」)
- ❖ 語用 言語行動(断り方)、どんな話題を選ぶか

### ■動詞を多用する中国語

- ❖ 動詞の追加1 中華料理が好き→喜欢吃中国菜(中華料理を食べるのが好き)
- ❖ 動詞の追加2 きれいになった→洗干净了(洗ってきれいになった)
- ❖ 動詞の追加3 出てきた→走出来了(歩いて出てきた)
- ❖ 修飾節を動詞句連続に 近所の店で買ったお菓子を持っていく→在附近的商店里买一些甜品带走  
(近所の店でお菓子を買って持つていく)
- ❖ 感情表現 お役に立てれば嬉しいです→如果多少有用的话, 我将感到非常高兴。  
(とても嬉しく感じます)
- ❖ 見出し・タイトルなど 《汉语可以这样教》〈论汉语词重音〉『日本人の間違えやすい中国語』
- ❖ 同形語でも 「唱歌」「迷路」と“唱歌”“迷路”

### ■動詞の追加 1

- ・中華料理が好き→喜欢吃中国菜（中華料理を食べるのが好き）
- ・ピアノを練習する→练习弹钢琴（ピアノを弾くのを練習する）
- ・授業を始める→开始上课（授業をするのを始める）
- ・富士登山を記念する→纪念登上富士山（富士山に登ったのを記念する）

[動詞句がそのまま主語・目的語になる]

#### ❖朱 1986

英 語：To fly a plane is easy. (to 不定詞)

Flying a plane is easy. (ing 形)

中国語：开飞机容易。 开 飞 机 容 易。  はやさしい  
┌——主——┐ ┌ 述 ─┐  
└ 動 ─┘ └ 目 ─┘  
↑  
飛行機を操縦する [こと]

喜欢吃中国菜。 喜 欢 吃 中 国 菜。  を好む  
┌ 動 ─┘ ┌——目——┐  
└ 動 ─┘ └ 目 ─┘  
↑  
中華料理を食べる [こと]

### ■動詞の追加 2

- ・きれいになった→洗干净了（洗ってきれいになった）
- ・お腹が一杯になった→吃饱了（食べてお腹が一杯になった）
- ・酔っ払った→喝醉了（飲んで酔っ払った）

[結果の表し方の違い]

#### ❖井上 2006, 2012

日本語：動詞自身に時間の推移の意味が含まれている。

→「…なった」という言い方で結果のみを言う。

中国語：動詞には時間の推移の意味が含まれていない。

→「動作」と「結果」の組み合わせで変化を表す。

ただし、放っておいても勝手にそうなるとなるような変化の場合は、結果のみでも表せる。

### ■動詞の追加 3

- ・誰かが洞窟から出てきた→有人从山洞里面走出来（誰かが洞窟から歩いて出てきた）
- ・瓶が洞窟から流れ出てきた→有一个瓶子从山洞里面流出来了

[移動の表し方の違い]

#### ❖高橋 2006

日本語：移動物が人間である場合、特に必要がない場合、どのように移動したかは言わない。

中国語：移動物が人間であっても、移動の「方法」と「方向」の組み合わせで移動を表す。

■修飾節を動詞句連続に

- ・近所の店で買ったお菓子を持っていく→在附近的商店里买一些甜品带走  
(近所の店でお菓子を買って持っていく)
- ・お寺の外には紅葉を見に来たたくさんの方がいる→寺廟的外边有很多人来看红叶  
(お寺の外にはたくさんの方がいて紅葉を見に来ている)

[長く複雑な連体修飾語は中国語では使いにくい]

❖木村 1996

SOV, 修飾語が前の言語:

主語 + ……修……飾……語…… + 目的語 + 動詞  
└── 近接 ──┘

SVO, 修飾語が後ろの言語:

主語 + 動詞 + 目的語 + ……修……飾……語……  
└── 近接 ──┘

SVO, 修飾語が前の言語:

主語 + 動詞 + ……修……飾……語…… + 目的語  
└────────────────── 隔たり ─────────────────┘

子供たちは、自転車を盗んだ教師を捕まえた学生を殴った警官を見つけ出した。

S O1-----V1 O2-----V2 O3-----V3 O4-----V4  
└ OV ┘ └ OV ┘ └ OV ┘ └ OV ┘  
└── 修飾 ──┘ └── 修飾 ──┘ └── 修飾 ──┘

\*孩子们 找到 揍 抓住 偷 自行车 的 教师 的 学生 的 警察。

S V4 V3 V2 V1 O1 O2 O3 O4  
└── VO ──┘  
└── VO ──┘  
└── VO ──┘  
└── VO ──┘

■感情表現

- ・お役に立てれば嬉しいです→如果多少有用的话, 我将感到非常高兴。(とても嬉しく感じます)
- ・仕事をしている方が遊んでいるより楽しいです→工作比玩儿更感到愉快。  
[感情表現でも動詞的表現が優勢] (ずっと楽しく感じます)

❖大河内 1997:152-154

日本語: 悲シム, 楽シム, 喜ブ, 苦シム, 痛ム (動詞)

悲シイ, 楽シイ, ウレシイ, 苦シイ, 痛イ (形容詞)

中国語: 怕, 恨, 怪, 愁, 喜欢, 怀念, 想念, 讨厌 (目的語をとる) →優勢

苦, 闷, 急, 高兴, 愉快, 欢喜, 舒服 (目的語を取らない)

動詞に助動詞をつけて形容詞形にしたものも多い。

可怜, 可笑, 可疑, 可怕, 好受, 好过, 难过

### ■見出し・タイトルなど

- ・『日本人の間違いやすい中国語』
- ・《汉语可以这样教》(『中国語はこのように教えればよい』)
- ・〈论汉语词重音〉(「中国語の語アクセントを論ず」)

[時制・敬語レベルなどと切り離せない]

動詞で言い切りにしようとする、「～する」「～した」「～している」「～していた」のいずれにするか、どの程度の丁寧さにするか、など、いろいろ考えざるをえなくなる。

- ・富士登山を記念して、私たちは何枚か写真を撮った。  
富士山に登るのを記念して、私たちは何枚か写真を撮った。  
富士山に登ったのを記念して、私たちは何枚か写真を撮った。

→为了纪念登上富士山，我们照了几张相。

地下鉄「新街口」駅エレベーターにて

- ・?火災が起ったらエレベーターには乗らないで  
ください→～使わないでください

→?～ご利用なさらないようお願いいたします

→火災時はエレベーター使用禁止

- ・?煙草は吸わないでください  
お煙草はご遠慮ください

→禁止吸烟 (煙草を吸うのを禁止する)



### ■同形語でも

「唱歌」「迷路」と“唱歌”“迷路”

[中国語は SVO, 日本語は SOV]

❖ 中川 2005:129

### 【日本語で読める参考文献】

井上優 2006「日本語から見た中国語」『日本語学』25(3)pp.26-33

井上優 2012「テンスの有無と事象の叙述様式—日本語と中国語の対照」影山太郎・沈力編『日中理論言語学の新展望 2 意味と構文』くろしお出版 pp.1-26

大河内康憲 1997「感情表現と使役動詞」『中国語の諸相』白帝社, pp.149-160

木村英樹 1996『中国語はじめの一步』ちくま新書 066

朱德熙著, 中川正之・木村英樹編訳 1986『文法のはなし—朱德熙教授の文法問答—』光生館

高橋清子 2006「日本語から見たタイ語——タイ語・中国語・日本語三つ巴の楽しさ——」『日本語学』25(3)pp.26-33

狄昌运编, [日] 冈田胜译 1996《怎样说得对?—日本人汉语学习中常见语法错误辨析(正しい中国語を話そう—日本人の中国語学習においてよく見られる文法上の誤ちの分析)》北京语言文化大学出版社

中川正之 2005『漢語からみえる世界と世間』岩波書店

来思平・相原茂著, 喜多山幸子編訳 1993『日本人の中国語—誤用例 54 例』東方書店